

Ihtistuhw tthu si'lu | Serving Tea

Claudia Sylvester and Sonya Charlie

Conversation

A1 'imuth:

aaa si'em' nu si'lu, m'i nuw'ilum.
tahw 'un' shhw'ewu.
hum'i hwts'e'nutsum, si'lu.

B1 si'lu:

'aa, 'imuth, 'uy' kwunus 'i lumnamu.
hwts'e'nutsum tsun tse'.

A2 'imuth:

'e'ut hwu saay' thu s'ulhtun.
hwu saay' tthu ti, sul'its' tthu shtihelu.
'e'ut hwu saay' thu ti 'i' tthu shoukwu 'i' tthu ssqaal'muhw.

B2 si'lu:

'aaa, hay ch q'u, 'imiye', hay ch q'u.

A3 'imuth:

'e'ut tthu shch'ukwx suplil 'i' tthu shuptun 'i' tthu snusal'muhw.
tuhw 'uw' hwu saay' tthu stseelhtun.

B3 si'lu:

'oo, 'uy'. hay 'ul' 'i' eluqup tthu stseelhtun.
tth'ihwum 'i' m'i hwu'uw'tssum 'u tthu tl'elhum.
hay ch q'a'.
hay 'ul' 'uy' tthun' skwoukw.

A4 'imuth:

'aaa, hay ch q'a', si'em' nu si'lu.
nan 'uw' 'uy' nu shqwaluwun kwun's 'i tetsul.

Vocabulary

ti	tea	shuptun	knife
stuhelu	teapot	nuw'ilum	enter
shoukwu	sugar	hwts'e'nutsum	sit
sqaal'muhw	milk	'ewu	come here
snusal'muhw	butter	tetsul	arrive
suplil	bread	saay'	ready
shch'ukwx suplil	fry bread	'uy'	good
stseelhtun	salmon	'i'eluqup	delicious
s'ulhtun	food	hwu'uw'tssum	pass, hand
tl'elhum	salt		

Analysis and translation

A1 'imuth:

'aaa si'em' nu si'lu, nuw'ilum.
 respected my grandparent enter
Ah my respected grandparent, come in.

tahw 'un' shhw'ewu.
 just your arrival
You just got here.

hum'i hwts'e'nutsum.
 move-come sit
Come over and sit.

B1 si'lu:

'aa, 'imuth, 'uy' kwunus 'i lumnamu.
 oh grandchild good that I here see you
Ah, grandchild, I'm happy to see you.

hwts'e'nutsum tsun tse'.
 sit I will
I will sit down.

A2 'imuth:

'e'ut hwu saay tthu s'ulhtun.
 here become ready the food
Here's some food that's ready.

hwu saay' tthu ti, sul'its' tthu shtihelu.
 become ready the tea full the teapot
There's a full pot of tea that's ready.

'e'ut hw saay' thu ti, 'i' tthu shoukwu 'i' tthu sqaalmuhw.
 here become ready the tea, and the sugar and the milk
Here's the tea just ready and there's sugar and milk.

B2 si'lu:

'aaa, hay ch q'u, 'imiye', hay ch q'u.
 oh thank you grandchild(endearment form), thank you
Oh, thank you, grandchild, thank you.

A3 'imuth:

'e'ut tthu ch'ukwx suplil 'i' tthu shuptun 'i' tthu snusalmuhw.
 here the fry bread and the knife and the butter
Here is the fry bread, the knife, and the butter.

tahw 'uw' hwusaay' tthu stseelhtun.
 just become-ready the salmon
The salmon's just now ready.

B3 si'lu:

hay' 'ul' 'i' eluqup tthu stseelhtun.
 very tasty the salmon.
The salmon is very tasty.

tth'ihwum 'i' hwu'uw'tssum 'u tthu tl'elhum.
 please and pass the salt
Please pass the salt.

hay ch q'a'.
Thank you.

hay 'ul' 'uy' tthun' skwoukw.
 very good your cooking
Your cooking is very good.

A4 'imuth:

aa, hay ch q'a', si'em' nu si'lu.
Thank you my respected grandparent.

nan 'uw' 'uy' nu shqwaluwun kwun's 'i' tetsul.
 very good my thoughts your here arrive
I'm happy you got here.